

## PRÒLOGO<sup>1</sup>

El presente número de la revista “*TRANSFER*” constituye un volumen especial dedicado principalmente al estudio de la traducción en el último cuarto del siglo XX, en una etapa marcada, desde el punto de vista histórico, por la transición política y los cambios que esta trajo consigo en el panorama cultural español. Los diferentes estudios que se recogen en este volumen son mayoritariamente el resultado de la investigación llevada a cabo en los últimos años por los miembros del “**CRET** - Grup de Recerca Consolidat sobre Estudis de Traducció i Multiculturalitat” (2014-SGRC-0014) de la Generalitat de Catalunya, creado en la Universidad de Barcelona en 1999, y dirigido por mi misma desde entonces. Constituyen, en este sentido, una muestra de la investigación que ha desarrollado el **CRET** desde entonces, con miras al fomento de los Estudios de Traducción y Recepción de la literatura en nuestra universidad, así como en el ámbito tanto nacional como internacional.

Como el lector podrá comprobar a continuación, doce de los artículos recogidos en este volumen especial versan sobre la traducción en las relaciones entre diferentes lenguas occidentales (italiano, francés, inglés, alemán...) y las lenguas peninsulares, siendo fiel reflejo de la investigación que se realiza en el seno del **CRET** desde su origen, presidida por la voluntad de mostrar en toda su riqueza y complejidad el panorama de la traducción en la España contemporánea. En esta ocasión, nos hemos centrado prioritariamente en el estudio de la traducción en los últimos 25 años

---

<sup>1</sup> El presente volumen especial de la revista “*TRANSFER*” se inscribe en su totalidad en el marco del Proyecto de Investigación “**CRET** - Grup de Recerca Consolidat sobre Estudis de Traducció i Multiculturalitat” (2014-SGRC-0014), de la “Generalitat

del siglo pasado, en lo que constituye una etapa de nuestra historia caracterizada por el retorno a la democracia.

Los años 70 en España trajeron consigo un profundo cambio en el ambiente intelectual del país, en gran parte debido a la actividad traductora, que fue no solo muy abundante sino – podríamos decir- verdaderamente frenética por entonces, incluso antes de la muerte de Franco y de la supresión de la censura. La apertura empezó a constatarse ya a finales de la década anterior (años 60), coincidiendo con la llamada “Ley Fraga” que introdujo cambios notables en la férrea censura imperante en la España franquista, y en especial en el trato que se deparaba a la traducción de obra extranjera (máxime cuando no iba dirigida a un público especializado), tan vilipendiada por el régimen en los “Años azules”, y tan perseguida en buena parte del franquismo como fuente de perversión moral y medio para la introducción de perniciosas malas costumbres foráneas en la sociedad española.

La transformación que experimentó el sector editorial contribuyó enormemente a este cambio, a la vez que lo propició. La aparición masiva de colecciones de bolsillo ya a finales de los años 60, que se vería incrementada aún más en los 70, supuso una mayor difusión de la producción literaria y ensayística. Se trataba de una producción que en gran medida se ofrecía al público en traducción, por lo que el incremento de las traducciones realizadas en ámbito hispánico en esos años corre parejo con el aumento del volumen editorial que se constata por entonces. A todo ello se añade el cambio en la política editorial que se produjo en el seno de varios sellos editoriales españoles, como Alfaguara, Cátedra o Siruela, que pugnarán por hacerse con el mercado en lengua castellana, ya se trate de la edición especializada o bien de los llamados *best sellers*.

Según parte de la crítica ha puesto de manifiesto, los autores italianos fueron en gran medida “infravalorados en nuestra traductografía”<sup>2</sup> en la primera etapa del franquismo, a pesar de las fuertes relaciones existentes por entonces con la Italia fascista.<sup>3</sup> En este contexto, los años 60 comportaron un cierto “*aggiornamento* en el panorama italiano”,<sup>4</sup> gracias a la realización de varias traducciones al castellano de autores importantes, hasta entonces prácticamente desconocidos entre nosotros en muchos casos.<sup>5</sup> Pero también gracias a la labor llevada a cabo fundamentalmente por una nueva generación de traductores profesionales (que substituyó a la de los años 50 y principios de los 60), aunque desgraciadamente no siempre se hacían constar sus nombres en las ediciones de la época.<sup>6</sup> Con todo, a pesar de este innegable y renovado interés por la literatura italiana, hay que tener muy presente que hacia los años 80 la traducción del inglés se había impuesto ya por completo en ámbito hispánico, determinando para las nuevas generaciones de finales del siglo XX un giro notable en cuanto a los referentes culturales, que acabará afectando no solo a la recepción de los autores italianos, sino también, y quizá en mucha mayor medida, a la de los franceses.

---

<sup>2</sup> Esta es la tesis de M. Ángel Vega en \_\_\_\_\_. (2004). “De la Guerra Civil al pasado inmediato”, en: LAFARGA, F. & PEGENAUTE, L. (eds.). *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Ambos Mundos, p. 547. Para más información, véase el capítulo en su conjunto (pp. 527-578), en el que nos hemos basado parcialmente para esta introducción.

<sup>3</sup> Con todo, la recepción de la literatura italiana en este periodo no es en absoluto irrelevante, si bien no siempre dio lugar a traducciones. En este sentido, véase a título de complemento mi ensayo CAMPS, Assumpta. (2014). *Italia en la prensa periódica durante el franquismo*, Barcelona: Publicacions i Edicions UB.

<sup>4</sup> Vega, M. Á., *op. cit.*, p. 548.

<sup>5</sup> Entre ellos, Alba de Céspedes, A. Moravia, C. Collodi, C. Malaparte, G. Tomasi di Lampedusa, E. Morante, U. Betti, L. Pirandello, S. Quasimodo... Y ya en los 80, E. Montale o D. Fo.

<sup>6</sup> En efecto, a menudo se omitía la autoría de la traducción, lo cual resulta aún más grave, si cabe, ya que la práctica editorial de la época en nuestro país era prescindir también de la nota del traductor, especialmente en la edición de bolsillo.

En lo concerniente específicamente al panorama literario catalán,<sup>7</sup> el último cuarto de siglo coincide con la etapa de mayor actividad traductora, muy superior en este sentido a la primera mitad del siglo en términos absolutos (se sitúa en torno al 20% de la producción editorial de la época, lo cual representa un incremento más que notable), si bien no tan relevante en cuanto a la claridad y determinación en los planteamientos traductológicos. Por otra parte, la dura competencia del mercado editorial en lengua castellana determina que se vaya imponiendo en esos años la traducción en ambas lenguas, castellano y catalán, lanzada simultáneamente al mercado, a menudo por parte incluso de un mismo sello editorial.

Es una etapa que se muestra claramente heredera de la ingente labor realizada desde las instituciones en el campo de la traducción antes de la Guerra Civil, pues a partir de la Transición se observa una creciente institucionalización de la actividad de los traductores catalanes, que habitualmente trabajan para una determinada editorial con encargos regulares, y gozan muchas veces de importantes ayudas económicas de instituciones públicas como la “Institució de les Lletres Catalanes”, o incluso obtienen el reconocimiento a su labor gracias a diferentes premios, todos ellos creados en esta etapa. De tal modo que se puede afirmar que la figura del traductor no sufre en absoluto de invisibilidad en el ámbito catalán, sino más bien todo lo contrario, en la etapa que nos ocupa.

También aquí se va imponiendo la edición de bolsillo, propiciando la difusión de la literatura extranjera en traducción catalana, y contribuyendo, por esta vía, a rellenar varias e importantes lagunas existentes en el repertorio literario catalán, en el que la

---

<sup>7</sup> Para más información, véase ORTÍN, Marcel. (2004). “Las traducciones del ‘Noucentisme’ a la actualidad”, en: LAFARGA, F. & PEGENAUTE, L. (eds.). *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Ambos Mundos, pp. 647-719.

traducción pasa a inscribirse casi como “un género más”. En este contexto, proliferan las nuevas colecciones de literatura extranjera, si bien se imponen (por sus tirajes y amplia difusión, ya que se vendían por suscripción popular, con el patrocinio de “La Caixa”), la “MOLU” y la “MOLU segle XX”, destinadas ambas a dar a conocer al gran público las mejores obras de literatura universal (en todas las lenguas, y naturalmente también en italiano), ya fueran de otros siglos o contemporáneas.

Abren este volumen especial dos interesantes artículos dedicados a la traducción en el ámbito gallego. El primero de ellos, de Áurea Fernández, analiza la figura de Álvaro Cunqueiro y su importante papel como traductor, que tuvo una nada desdeñable influencia en la historia de la traducción literaria gallega del siglo pasado. El artículo de Ana Luna, por su parte, se orienta al análisis, tanto cuantitativo como cualitativo, de las antologías poéticas (entendidas como recopilación de textos considerados canónicos) traducidas del gallego al castellano en el periodo histórico que aquí nos ocupa.

Por su parte, Yolanda Romano nos ofrece un documentado estudio sobre el cómic italiano en España, donde hace un repaso tanto a los autores más relevantes, como a los personajes de este género, que en algunos casos constituyen verdaderos iconos culturales de los últimos tiempos.

El siguiente artículo, realizado por Gemma López y Teresa Requena en colaboración, se orienta, en cambio, al estudio de un caso interesantísimo de hibridez cultural, y a los retos que esta característica plantea en su traducción al español. Nos referimos a *The brief wondrous life of Oscar Woo*, del escritor Junot Díaz.

A continuación, Eva Muñoz aborda las diferentes modalidades de traducción del teatro en un estudio muy documentado sobre la traducción y adaptación del teatro italiano en España en el

último cuarto del siglo XX. En su artículo, la autora presta atención no solo a los clásicos (Goldoni o Pirandello), sino también a otros autores italianos más recientes, como Dario Fo. Dicho artículo se completa con el interesante e igualmente muy documentado trabajo de Milagro Martín sobre la producción dramática de Dario Fo y Franca Rame de los años 70-90, y su recepción en España.

El sexto de los artículos recogidos en el presente volumen especial trata sobre las complejidades tanto de recepción como de traducción al español que presenta la novela *The old man and the sea*, de E. Hemingway. En él, Micaela Muñoz nos ofrece un estudio detallado y riguroso de las variantes de traducción que presenta dicha obra.

Por su parte, Laura Carlucci analiza en un interesante artículo no solo la recepción en España de una obra que ya forma parte del acervo de los clásicos contemporáneos, *Il Gattopardo*, sino un caso especial de dicha recepción: el que hace referencia a la adaptación filmica de esta novela y a la audiodescripción para invidentes. Como podrá comprobar el lector, se trata de un caso de doble traslación, determinado, por una parte, por la adaptación en el traslado de la novela al film, y, por el otro, por la audiodescripción, en una obra donde la imagen es un punto de referencia a menudo fundamental para la comprensión del drama cinematográfico.

El artículo de Isabel Serra que le sigue está dedicado a *El joven Moncada*, del escritor austríaco Alexander Lernet-Holenia, uno de las figuras literarias de la llamada “civilización danubiana”. La autora se centra en los retos de traducción que dicha obra (que tiene como telón de fondo la situación política y social de la España de los años 50) nos plantea, especialmente en cuanto a las referencias culturales utilizadas por Lernet-Holenia.

Por su parte, María Gómez-Martín (de la University of Maryland) y Óscar O. Santos-Sopena (de la West Texas A&M Uni-

versity) nos brindan un estudio realizado en colaboración en el que ambos autores se centran en los retos que plantea la figura del traductor en el exilio español, de la mano de un caso concreto: uno de los escritores de la llamada segunda generación de los exiliados españoles (los nacidos entre 1924 y 1939), Martí Soler Vinyes, afincado en México en los años 40 del siglo pasado.

Los dos últimos artículos de este volumen especial plantean dos casos distintos, pero paralelos, de recepción de la literatura italiana en el último cuarto del siglo XX: el primero referido a la novela, y el segundo a la poesía. En el primero de ellos, Sara Velázquez nos muestra la importancia que ejerció *Il nome della rosa*, de Umberto Eco, en la eclosión de la novela histórica en la España de finales del siglo pasado. Mientras que en el segundo, Assumpta Camps, responsable de esta edición, aborda el estudio de la recepción de la obra del poeta italiano Sandro Penna, parcialmente traducido al catalán en 1990 por el también poeta Narcís Comadira, e incluido en su antología titulada *Poesia italiana contemporània*, de 1990.

Cierra el apartado de artículos de este número de la revista “TRANSFER” un estudio que responde perfectamente a los objetivos de la revista, aunque se sitúa fuera de la unidad temática que plantean las demás aportaciones de este volumen especial. Se trata del artículo de Faya Ornia Goretti sobre la necesidad de servicios de interpretación en el sector sanitario del Reino Unido. Este estudio ejemplifica los graves retos de comunicación que se dan en las sociedades multiculturales actuales, y muestra las necesidades urgentes de un enfoque de la traducción desde el punto de vista de la mediación cultural. Con esta aportación, y con las demás secciones de la revista (noticias y reseñas) que se mantienen en este número especial, el presente volumen se inscribe en la

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. I-VIII. ISSN: 1886-554

tónica habitual de esta publicación periódica, a la que nuestros lectores están habituados desde su inicio en 2006.

Assumpta Camps

### Referencias bibliográficas

- CAMPS, Assumpta (2014). *Traducción y recepción de la literatura italiana*. Barcelona: Publicacions i Edicions UB.
- ORTÍN, Marcel. (2004). “Las traducciones del ‘Noucentisme’ a la actualidad”, en: LAFARGA, F. & PEGENAUTE, L. (eds.). *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Ambos Mundos, pp. 647-719.
- VEGA, Miguel Ángel. (2004). “De la Guerra Civil al pasado inmediato”, en: LAFARGA, F. & PEGENAUTE, L. (eds.). *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Ambos Mundos, pp. 527-57.